

敦煌叢刊初集

黃永武博士主編

(古)



新文豐出版公司印行

敦煌叢刊初集

十四

敦煌變文字義通釋

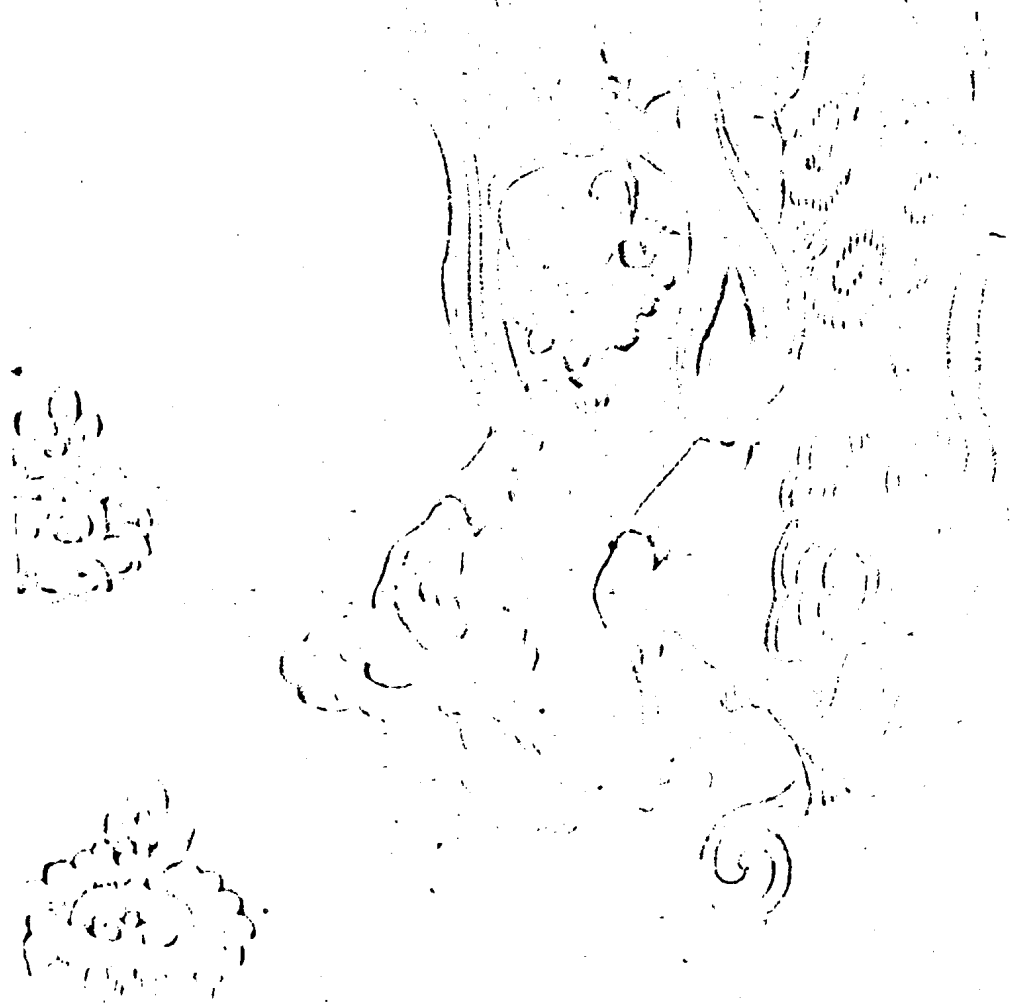
新文豐出版公司 印 行

第 十 四 冊

敦煌變文字義通釋(最新增訂本)… 蔣禮鴻撰…〇〇—

釋通義文字變煌鼓

蔣禮鴻 著



內 容 提 要

敦煌變文是我國古代民間文學中的重要部分，對後來民間文學的影響很大。本書取敦煌變文中某些現已不易理解的難詞，加以考證和解釋，對讀者理解這些字義頗有幫助，同時，對於漢語詞彙史和詩詞、戲曲的研究者也有參考價值。

序 目

古代口頭語言的真實面貌，反映在“正統”的文言文裏的非常之少，而在民間的創作以及文人吸取民間口語的作品中可以窺見其一部分。民謠、詩、詞、曲、小說、隨筆、語錄等，其中或多或少地保存着口語的材料。研究古代語言的人，對這些還沒有加以足够的注意，以致古代語言真相隱而不顯。

近代學者，爲了研究民間文學，稍稍注意到民間語言的研究，而以從事於金、元戲曲語言的爲較多。可以見到的，如徐嘉瑞的《金元戲曲方言考》、朱居易的《元劇俗語方言例釋》，都是這方面的專著；還有王季思箋注的《西廂記》，也常常涉及語言問題。不過王書不是專著，徐氏書早出而比較簡略，朱氏書只有舉例而很少說明，這些都是有待於擴充和闡發的。張相先生的遺著《詩詞曲語詞匯釋》，考釋的範圍上及於唐詩，下至元、明戲曲，收羅材料特多，可以說是語義學和文學方面很有參考價值的著作。

研究古代語言，我以爲應該從縱橫兩方面做起。所謂橫的方面是研究一代的語言，如元代。其中可以包括一種文學作品方面的，如元劇；也可以綜合這一時代的各種材料，如元劇之外，可以加上那時的小說、筆記、詔令等。當然後者的做法更能看出一個時代語言的全貌。所謂縱的方面，就是聯繫起各個時代的語言來看它們的繼承、發展和異同，《詩詞曲語辭匯釋》就是這樣做的。入手不妨而且也只能從一小部分一

小部分做起，但到後來總不能爲這一小部分所限制；無論是縱的和橫的，都應該有較廣泛的綜合。就綜合來說，《詩詞曲語辭匯釋》在縱的方面算是有了展延，但在橫的方面範圍仍是狹窄的。例如唐代的材料，作者只採用了詩詞和少量的變文，而於小說、筆記和大量的變文等都沒有採集。這一則是體例所限，一則是所見材料還不足，不能過於吹求，但不能不算是憾事。

敦煌所出的變文，現在已由中國文學出版社結集成爲《敦煌變文集》，所收變文凡七十八篇，是自有變文專輯以來最豐富的一部。變文是唐五代間的民間文學，其中保存有不少當時口語的材料。有些材料，可以和同時代的敦煌其他文字如曲子詞以及詩、詞、筆記等相印證，有些可以和漢魏六朝及宋元的材料相聯繫。由於變文裏頭假借字和本字雜出，簡體俗體字和正字並列，聲音的轉變，以及和現代詞義的差異，單獨看一個詞就不容易知道它的意義，得化一些歸納整理的工夫，才能把這些口語的詞義弄清楚。例如“忽然”、“忽爾”、“忽而”、“忽如”、“忽期”、“忽”作“倘或”解，“諸”、“之”作“其他”解，都是要從不止一個例子來看它們的聯繫會通之處才能得出結論來的。在整理歸納中間，除了解決一些詞義問題，也揭露了一些有關語法的情況，如“將爲”一詞的構成過程，及一些有詞無義的語助詞等。在這方面，變文提供了漢語史中較多的口語詞彙和語法的材料。

但單就變文來歸納整理是會發生困難的。如鷲子賦中的“亦不加諸”，要是沒有張文成的《游仙窟》和段成式的《酉陽雜俎》等資料來作助證，就會疑心“諸”是錯字。難陀出家緣起的“道三兩聲家常”，沒有王梵志的詩，也很難肯定它是布施的意

思。“將爲”當作“認爲”講，因有韋應物、司空曙等人的詩而它的構詞情況更加明白。“繼絆”就是“繫絆”，也因有《國史補》的材料而更加明確。這些都說明，研治語言，材料不能局限於狹窄的範圍以內。

《敦煌變文字義通釋》是我歸納整理變文材料，以期窺探唐五代口語詞義的一個嘗試。不叫“詞義通釋”，是因為有極少部分只說明文字的假借，但絕大部分都是詞義的說明。除了變文本身以外，也參考了一些其他有關的敦煌文獻，及唐五代人的詩和筆記小說之類；此外也偶爾引用了一些漢魏六朝和宋元以後的材料，附列於本條之後，想把這些材料作極初步的、極不完整的縱的橫的串連；名爲“通釋”，也是這一個意思。只是這些材料少得太可憐了，縱的聯繫竟談不上。

我的工作的成績是很有限的，變文中還有好多詞兒解釋不出。如降魔變文裏的“併蕩”、維摩詰經講經文裏的“隔事”，都很難解釋；嶮山遠公話裏的“亡空便額”，不知道和封演的《封氏聞見記》卷十所說的“‘查談’名詆訶爲‘額’”是否有關係。這些還不能索解的詞語是很多的，有待於語義學者繼續探索。就是已經解釋了的，由於見聞疏陋，識解庸愚，主觀牽強之處在所難免。識力和工夫都不副所願，不能通其所可通，只能竊比於變文方面的“金元戲曲方言考”罷了。

這裏收了一些宋元常見的詞兒，這是想指明這些詞兒在宋元以前已經有了；也收了一些《詩詞曲語詞匯釋》裏已有的詞兒，是想給這部書添加一些例證和說明；而有些詞兒，在《敦煌曲初探》和《敦煌曲校錄》裏已經有過解釋，則不再收入，以免重複。變文錯字很多，《敦煌變文集》略已校出，將應改正的字記於本文之下，旁加括號以示區別，現依式逐錄；倘有未經

校改或雖改過而我認為不恰當的，就另記我所認為應改正的於本字之下，其例與本集同。引文都註明在《敦煌變文集》中的頁數，以便尋檢。全稿略依所釋各詞的義類，分爲六篇，列記條目於後。

最後，用敦煌變文題記中的一句話以請求於讀者：“或見不是處，有人讀者，即與政(正)著！”

目次

序目

第一篇 釋稱謂

奴 孥 阿奴·····	1
乘·····	2
某乙 么乙·····	4
下官·····	5
之者 此者·····	6
貴·····	8
使頭 使長 侍長·····	8
阿郎 郎·····	10
歌歌 哥哥·····	12
孃孃 娘娘 娘子 娘主·····	13
內親·····	14
郎君·····	14
阿家 家大家·····	16
男女 女男·····	19
兒婿·····	21
入舍女婿 入舍·····	22
伯母·····	23

當家·····	23
家·····	25
親羅 瓜蘿 枝羅·····	26
朝庭 朝廷·····	27
隣並 鄰比 並隣 竝畔·····	28
所由·····	30
博士·····	33
品官 高品·····	35
作家 作者·····	37
長者·····	38
手力·····	40
保見·····	42
奸人·····	43
骨崙 骨論·····	43
共事·····	44
老拙·····	45

第二篇 釋容體

牟 聞樣 聞 梓樣·····	46
人貌 人相·····	46
屍骸·····	47
屍靈 喪靈 尸靈·····	48

厥·····	48
四代·····	48
有相·····	49
醜差 差惡 差·····	51

周旋	52
慢慢 漫漫 場場	52
妖桃	54
花色	54
蕙趨 賴顯 沒忽	54

攢玩 專顯 攢玩 攢玩	55
庠序 祥序 詳序 徐詳	56
胎子	57
膝 臄	58
疥病 水病	59

第三篇 釋名物

威儀	60
問頭 款頭 問端 問題	63
紙筆	65
尙字 上字 上	65
房臥	66
公房 緣房	67
生涯 涯產	68
前程	69
陽焰	69
艾火	70
火曹	71
清泥 青泥	71
浮囊	73
衣械	73
鑿冠	74
陌刀	74
輪鈎	75

月愛	75
洋銅	76
露柱	77
寶子	77
野干 射干	78
珂珮	78
鷓鴣 服翼	78
骨咄	79
阿魏	80
麪 面	80
撒花	81
節會	82
帽惑 冒或 毛惑	82
對	83
姦	84
所	85
三八	86

第四篇 釋事爲

去就	87
昇常 勝常	90
渾槌自撲 自撲魂槌	91
踏地 掇地 踢地 躡地	92
時呼	92

料闔	93
電	93
懾 懾剗	94
抱	94
透	95

礙	97
搦	97
把 翳	98
分張	99
采	100
齟	101
剗	101
磳	101
冊 扶冊 扶策	101
兀 汚	102
拴 挂	103
併除 併當 摒當 摒擋	
屏當	104
拔 跋	105
垂 遲	106
邈 貌	107
對 薊	108
楨 掙 偃 掙	108
鬪 鬪	110
戰 掉	111
波 逃 波 濤 波	111
趁 趁	112
趁迭 趁趁 趁跌	114
服 復 復裹 服裹	114
方圓	115
排比 排批 排枇 排備	
枇排 排辦	117
體	119
委記	120
結磨 羯磨	121

邪幢 慢幢	121
慚愧 慚 愧 媿	122
何勞	123
支分 枝分	124
雅賁	124
准擬 鈍擬 准承 鈍晷	
準望 擬 供擬 諸擬 備擬	125
大 大擬 大欲	128
承望 承忘望	129
將	130
伴涉 伴換 剗判 陪涉	131
解奚 解攜 解手	131
和	133
誑赫 誑諱	134
下脫	135
加諸 加謗	136
落荒 洛荒	138
轉關	138
分疏 分疎	140
形則 刑迹	140
遮	142
咬嚼 齧咬 咬 齧 炒咬	142
嗚喻	143
過與 過以 過	144
斷送	146
分減 減	146
家常 家嘗	147
看 看侍	148
加被 加備	149
擡舉 臺舉	150

慙	152
防撲	152
報賽 保塞 報塞	153
教招 交招	154
取	155
填置 置言	157
口承	157
諸問	158
對量 對 等量	158
般當 般比	159
般糧	159
偕 皆	160
墮負墮 退負	161
自隱隱	162
委 知委 委知	164
患 患疾 疾患 病患	166
教 交校 較 效 覺	167
笑効	169
憶逼	170
要勒 罽勒 邀勒 罽楔	
勒要	170
隔勒	172
作祖 電祖	172
陵遲 凌遲 陵持 凌持	
禁持	173
剗	174
捌	174
差	174
巴毀	175
詞乖 詞向 向	175

返倒 返 反倒	176
咋呀 詐訝 厓呀	177
修理	177
療治 料理	178
商宜 相宜	178
興易 興生 興販	179
交關 交	180
商量 商	182
綽綻	183
別	183
排打 判斷 判	185
打論	186
索 索 色	187
契 契要	188
助	188
屈	190
軟脚	192
短午	193
掛 寡 垂	194
繼絆 繼纏 繼念 繼	194
於 於濟	196
浮逃 逋逃	198
角束	199
攢形 攢刑	200
在思 思在	201
會 憎	202
戀着 貪着 著	203
耽 擔	205
瞞	205
殘	206

灘	207
了手 了首	208
隈	209
戶	209

第五篇

可曾 可憎	215
攢沅 噴唸	216
薄媚	217
鳥	218
聖	218
典硯	219
慵諗 慵曉	220
崖柴 哇噪	220
剔禿	221
方便 奸便	221
洋洋	223
檳檳 弓弓	224
哈哈 咳咳 該該	224
踊悅	225
燥惡 燥惡 燥噴 燥暴	226
惡發	227
靡靡 懷懼	228
忿忿 璫璫	229
慘酷 慘酢	229
冒慘	231
擊分	232
忙祥	232
高心 貢高	233
頗我	234

因依	210
能德 能得 得解 行解	
能解	211
恩私 私	212

釋情貌

嚴迅 嚴訊	236
乞求	236
因循 因巡	237
隨宜 隨疑	238
莽鹵 滂鹵 莽魯 莽路	
鹵莽	239
硯磨	240
隱影	240
踴移 勇伊	241
驅驅 駢駢 驅忙	241
髒髒	242
周遮 啁噍 週遮	242
唆哆	243
厥錯 闕錯	243
齋	243
影向 影響	244
影向 影晌	244
穩審 隱審	245
停騰 停騰 停	246
萱葶	247
嘍嘍	247
圃	247
浩浩 皓皓	248
洽恰 狎恰 匣恰	249
撲地 撲地	250

冠冠 冠冠 冠冠	251
壤壤 壤壤 壤壤 壤壤	252
差 嗟 又 祝	253
屈期	255
生寧	256
更害	256
側	258
逼塞 幅塞 福塞 閩塞	
側塞 關塞 側塞 鞠塞	
冨塞 偏塞 側塞 捌塞	
曼塞 拍塞	258
芬芬 芬芳 分芳 分方	
分非	260
弩那 怒那	261
烱	261
造次 造此 操次 取此	
千次 取次 還次	262
惆悵	264
憂泰 優泰	264
連翩 聯翩 連翩 連翩	265
早晚	266
一餉 一向 一向子 時	
餉 時向	267
逡巡	268

第六篇

隔是	287
的畢	287
弱	288
可中	288
或若 忽若 忽然 忽爾	

褐	269
絃絃	270
闔	270
峻疾	271
懷協	271
劣時	272
立地	272
乾	273
末上	274
當	275
比來 比	276
當來	279
敬日 逕日	279
比	280
惹子	280
猥地 猥限地	281
裏 嘖 螻蛄	282
小子	283
陌目	283
急手	283
退故 故退 退	284
纖	285
當才	285
塞當	286

釋虛字

忽而 忽期 忽忽其	
忽如 若忽	289
其	293
必其 畢期 必若 畢若	
必 若必	294

未省 不省 不省會 何
 省 未省會 不醒 省 295
 乍可 乍 乃可 奈可 298
 假使 設使 假如 假令 借
 使 借令 借如 假 301
 遮莫 遮不 占不 306
 長短 307
 須 307
 却 308
 敬 309
 頗 310
 直得 置得 直到 310
 直得 313
 將爲 將作 將 313
 狀 316
 喻若 預若 喻如 喻
 愈如 喻 喻似 喻若 317
 煞 噉 曬 大噉 大晒
 大曬 大煞生 太噉 賽 319
 非不 非分 非甚 320
 可畏 321
 不方 不妨 無妨 322
 然 乃然 然乃 323
 都來 325
 剛 326
 可 豈可 327
 剩 330
 只竟 332
 只手 只首 333
 事須 士須 事必是須

是必 333
 鎮 衙 335
 時 時固 單故 337
 參差 參嗟 338
 着 339
 非論 不論 無論 豈論 非 341
 將 343
 和 344
 捉 344
 爲當 爲復 爲是 當 爲 345
 開 349
 況 351
 已不 已否 以不 以否 352
 不以 不繫 不係 353
 一種 一衆 356
 是 應是 應時 應有
 所是 應 應係 357
 頭頭 360
 諸餘 別餘 諸 之 361
 諸餘 365
 沒 阿沒 甚沒 什沒
 是勿 366
 是處 367
 拓 367
 只 369
 爛沒 只沒 只侵 只磨
 沒 潛麼 麼 369
 阿莽 370
 莽 371
 如然 然 372

然·····	372	着者咱·····	385
能·····	373	里裏·····	386
欲似欲·····	373	底低·····	387
然·····	375	所·····	387
不·····	375	當·····	390
似·····	377	將·····	393
知之·····	380	地·····	395

附錄一 變文字義待質錄 ·····	397
附錄二 《敦煌變文集》校記錄略 ·····	407
附錄三 《敦煌曲子詞集》校議 ·····	421
重版後記·····	441
三版贅記·····	443
敦煌變文字義通釋索引·····	1—12